






Nozibele and the three hairs

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  3
-  العربية ar / English en

يحكى في قديم الزمان أن ثلاث فتيات قصدن الغابة لجمع الحطب.

...

A long time ago, three girls went out to collect wood.

كان اليوم حرا فنزلت الفتيات الثلاثة إلى النهر ليستحممن. فلعبن وسبحن
ونثرن الماء هذا وهناك.

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.

وفجأة انتبهن إلى أن الوقت قد تأخر بهن فأسرعن بالعودة إلى القرية.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.

وعنده تترفن على بلوغ منزلهن رفعت نوزيبل يدها إلى رقبته فتفطنت إلى
أنه نسيت عقده عند النهر. توصلت نوزيبل إلى صديقتها فنزلت معها إلى
هناك لكنها رفضت لأن الوقت كان متأخرا.

...

When they were nearly home, Nozibele put her
hand to her neck. She had forgotten her necklace!
“Please come back with me!” she begged her
friends. But her friends said it was too late.

رجعت نوزيبل بمفردها إلى النهر. وجدت عقدها هناك فآخذته وقفلت
مسرعة إلى البيت. غير أنها أضعت طريقها لأن الظلام كان قد أسدل سطره
على المكان.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found
her necklace and hurried home. But she got lost in
the dark.

رأت نوزيجل ضوءا ينبعث من كوخ من بعيد فأسرعت إلى الكوخ وطرقت
الجب.

...

In the distance she saw light coming from a hut.
She hurried towards it and knocked at the door.

وكم كنت مهجّتها كبيرة عنده فتح الباب كلب وقال لها: "هذا تريدان؟"
أجبت نوزيبيل: "لقد أضعت طريقي ولأ بحجة لمكن لأم فيه". فقال الكلب:
"ادخلي، وإلا قمت بعضك". فدخلت نوزيبيل الكوخ.

...

To her surprise, a dog opened the door and said,
"What do you want?" "I'm lost and I need a place to
sleep," said Nozibele. "Come in, or I'll bite you!" said
the dog. So Nozibele went in.

ثم قال الكلب: "هي اطبخي لي طهه"، أجبت نوزيبل: "لألم أطبخ لـكـب
قط من قبل"، لكن الكلب أصر: "هي...اطبخي وإلا قمت بـعضك". انصـعت
نوزيبل لأمر الكلب وطبخت له طهه.

...

Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never
cooked for a dog before," she answered. "Cook, or
I'll bite you!" said the dog. So Nozibele cooked some
food for the dog.

ثم قال الكلب: "رتبي لي فراشي". أجبت نوزييل: "لكني لم أرتب فراش
لكل قط من قبل". أصر الكلب: "حضري لي الفراش وإلا عضتكَ".
عنده رتبت نوزييل له الفراش.

...

Then the dog said, "Make the bed for me!" Nozibele answered, "I've never made a bed for a dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog said. So Nozibele made the bed.

وأصبحت نوزيبيل تطبخ وتكنس وتغسل للكلب كل يوم. وذات يوم من الأيام، قال الكلب لنوزيبيل: "نوزيبيل، سأذهب اليوم لزيارة بعض الأصدقاء، عليك أن تكنسي المنزل وتطبخي الطهعم وتغسلي ثيبي قبل أن أعود".

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, "Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back."

وبمجرد أن هدر الكلب الكوخ، قطعت نوزيبيل ثلاث شعرات من رأسه
ووضعت واحدة تحت السرير وواحدة وراء الباب وواحدة على سور
الكوخ وجرت مسرعة إلى بيته.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three
hairs from her head. She put one hair under the
bed, one behind the door, and one in the kraal.
Then she ran home as fast as she could.

وعنده رجع الكلب إلى كوخه طفق يبحث عن نوزيبل: “نوزيبل، أين أنت؟” أجبت الشعرة الأولى: “لأهد، تحت السرير”، وقلت الشعرة الثانية: “لأهد وراء الباب”. وقلت الشعرة الثالثة: “لأهد على سور الكوخ”.

...

When the dog came back, he looked for Nozibele. “Nozibele, where are you?” he shouted. “I’m here, under the bed,” said the first hair. “I’m here, behind the door,” said the second hair. “I’m here, in the kraal,” said the third hair.

عنده عرف الكلب أن نوزيبل قد خدعته، فنطلق مسره نحو القرية، لكن إخوة نوزيبل كانوا ينتظروه ويبيديهم عه غليظة. خف الكلب فرجع أدراجه وأطلق أقدامه للريح ولم يره أحد منذ ذلك اليوم.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.




Global Storybooks

globalstorybooks.net

نوزيبال والشعرات الثلاث

Nozibele and the three hairs

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

 Maaouia Haj Mabrouk (ar)

